

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A weszli do domu, gdzie leżał on w swoim łóżku, w swoim pokoju sypialnym, i pchnęli go, uśmiercili, odjęli mu głowę, po czym zabrali jego głowę i przez całą noc szli drogą przez Arabę.              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kiedy weszli do środka, leżał on w łóżku u siebie w sypialni. Tam właśnie go zabili, odcięli mu głowę, zabrali ją i przez całą noc zdążali przez Arabę.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy bowiem weszli do domu, on spał na swoim łożu w sypialni. Wtedy przebili go, uśmiercili i ucięli mu głowę. Potem zabrali ją i szli drogą pustynną przez całą noc.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo gdy byli weszli w dom, a on spał na łóżku swem w pokoju, kędy leżał, tedy go przebili, i zabili go, a uciawszy głowę jego, wzięli ją, i poszli drogą puszczy przez całą onę noc.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy weszli w dom, on spał na łóżku swym w pokoju, a raniwszy, zabili go; i wzięwszy głowę jego, poszli drogą puszczy przez wszystkie noc.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Weszli do domu. [Iszbaal] leżał w łożu swej sypialni. Ugodzili go i zabiwszy, ucięli mu głowę. Głowę tę zabrali i szli całą noc drogą Araby.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kiedy weszli do domu, on spał na swoim łóżku w pokoju sypialnym i pchnęli go, i pozbawili go życia, ucięli mu głowę i zabrali ją z sobą, i szli całą noc drogą przez Araba.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Weszli do domu, gdy on leżał na łożu w swojej sypialni. Zadali mu śmiertelny cios i odcięli głowę. Potem zabrali ją i szli całą noc drogą do Araby.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zabili go i odcięli mu głowę. Następnie wymknęli się, zabierając jego głowę ze sobą. W końcu udali się w drogę i maszerowali doliną Araby przez całą noc.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Weszli do domu, kiedy on spał w swym łożu, w komnacie sypialnej; rzucili się na niego i zabiwszy go, ucięli mu głowę. [Potem] zabrali jego głowę i szli drogą przez Araba całą noc.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшли до хати, і Мемфівостей спав на своєму ліжку в своїй спальні, і бють і убивають його і знімають йому голову і взяли його голову і пішли дорогою на захід усю ніч.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy weszli do domu, on leżał na łożu w swej sypialni; tam go uderzyli, zamordowali i ścięli jego głowę. Potem zabrali jego głowę oraz przez całą noc szli drogą przez puszcę.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy weszli do domu, on leżał na łożu w swojej wewnętrznej sypialni; wtedy zadali mu taki cios, że go uśmiercili, po czym odcięli mu głowę i zabrali jego głowę, i szli drogą do Araby przez całą noc. |

